

КУН ЛЮ

Мелес Хуа Чжи

ТОМ I



Freedom

Москва
2026

УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44
К91

Xi Hua Zhi 惜花芷 volume 1

Copyright© MIGU DIGITAL MEDIA CO.LTD.

Перевод с китайского *Н. Камаевой*

Кун Лю.

К91 Лелея Хуа Чжи. Том 1 / Кун Лю ; [перевод с китайского Н. Камаевой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 608 с. — (Freedom. Китай в дорамах. История Хуа Чжи).

ISBN 978-5-04-212065-7

Хуа Чжи — попаданка из нашего мира, оказавшаяся в теле юной девушки. Когда род Хуа объявляют в немилости, мужчин отправляют в ссылку, а в доме остаются лишь женщины и дети, Хуа Чжи приходится выйти из тени и взять всё на себя.

Она разрывает помолвку с влиятельной семьёй Шэнь, чтобы не бросить близких, собирает последние ресурсы, удерживает дом от распада и решает на рискованную поездку вслед за ссыльными на север. Дорога, холод и чужие интриги превращают её план спасения в борьбу за выживание, где любая ошибка может стоить семье будущего.

УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44

ISBN 978-5-04-212065-7

© Н. Камаева, перевод на русский язык, 2024
© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2026



Глоссарий





Семья Хуа



Хуа Чжи (花芷) — старшая барышня семьи Хуа, перерождение девушки из другого времени.

Хуа Болин (花柏林) — младший брат Хуа Чжи, который очень привязан к своей сестрице.

Хуа Ичжэн (花屹正) — дедушка Хуа Чжи, глава семьи. При дворе императора занимал должность второго ранга, но за неосторожные речи был разжалован и отправлен в ссылку вместе с остальными мужчинами своего рода.

Госпожа Цинь (秦氏) — она же Цинь Ваньнян, бабушка Хуа Чжи по отцу, почтенная госпожа Хуа.

Хуа Пинъюй (花平宇) — отец Хуа Чжи, старший сын господина Хуа Ичжэна.

Госпожа Чжу (朱氏) — она же Чжу Сюся, главная госпожа, супруга Хуа Пинъюя, мать Хуа Чжи.

Хуа Пинъян (花平阳) — четвертый сын господина Хуа Ичжэна, наиболее умный и находчивый среди своих братьев, пользуется доверием со стороны своей племянницы Хуа Чжи.

Хуа Пинъянь (花平彦) — второй сын почтенной госпожи Хуа, третий дядюшка Хуа Чжи.

Хуа Боцзюнь (花柏君) — старший сын четвертого дядюшки.

Госпожа Ци (齐氏) — вторая невестка дома Хуа.

Госпожа Ся (夏氏) — третья невестка дома Хуа.

Госпожа У (吴氏) — четвертая невестка дома Хуа; в довольно хороших отношениях с Хуа Чжи.

Хуа Синь (花辛) — младшая сестра Хуа Чжи, вторая дочь из младшего поколения семьи Хуа, ребенок из второй ветви.

Хуа Лин (花灵) — младшая сестра Хуа Чжи, третья дочь из младшего поколения семьи Хуа.



Лелея Хуа Чжи

Хуа Боли (花柏礼) — сводный брат Хуа Чжи, ребенок наложницы.

Хуа Босян (花柏祥) — сводный брат Хуа Чжи, ребенок наложницы.

Хуа Жун (花蓉) — сводная сестра Хуа Чжи, дочь наложницы.

Наложница Хэ (贺姨娘) — младшая супруга Хуа Пинъюя.

Наложница Цинь (秦姨娘) — младшая супруга Хуа Пинъюя, дальняя племянница бабушки Хуа.

Хуа Боюй (花柏瑜) — двоюродный младший брат Хуа Чжи.

Хуа Цзиньян (花谨岩) — родоначальник семейства Хуа.



Слуги семьи Хуа



Инчунь (迎春) — одна из личных служанок Хуа Чжи.

Баося (抱夏) — одна из личных служанок Хуа Чжи.

Няньцю (念秋) — одна из личных служанок Хуа Чжи.

Фудун (拂冬) — одна из личных служанок Хуа Чжи, самая младшая из четырех девушек; обладает талантами в кулинарном искусстве.

Нянечка Су (苏嬷嬷) — служанка, помогающая почтенной госпоже, бабушке Хуа Чжи, ее приближенная.

Нянечка Чэнь (陈嬷嬷) — служанка, работающая во дворе почтенной госпожи, бабушки Хуа Чжи.

Нянечка Линь (林嬷嬷) — служанка, работающая во дворе главной госпожи, матери Хуа Чжи; ее приближенная.

Лю Цуй (柳翠) — служанка во дворе матушки Хуа Чжи, по своему статусу идет после нянечки Линь.

Сюй Дунцинь (徐东进) — управляющий Сюй, заведует главным поместьем семьи Хуа.

Сюй Цзе (徐杰) — старший сын Сюй Дунциня.



Кун Лю

Сюй Ин (徐英) — второй сын Сюй Дунцзиня.

Чуньсян (春香) — служанка из дома бабушки.

Нянечка Сун (宋嬷嬷) — служанка во дворе четвертой невестки У.

Цзо Фэй (左飞) — один из доверенных слуг, которых Хуа Чжи привлекла к претворению своих планов в жизнь.

Лю Сян (刘香) — служанка второго ранга во дворе Хуа Чжи.

Лю Хуай (刘槐) — мальчик-прислужник Хуа Болия, братик Лю Сян.

Лю Юэмин (刘月明) — один из доверенных слуг, которых Хуа Чжи привлекла к претворению своих планов в жизнь.

Лю Цзян (刘江) — крестьянин-дьяньху, работавший в загородном поместье семьи Хуа.

Лю Цзюань (刘娟) — сестра Лю Цзяна; преисполненная благодарности к Хуа Чжи, решила стать ее служанкой и ныне работает подле Фудун.

Старушка Лю (刘婆子) — повитуха, принимавшая роды у четвертой тетушки Хуа Чжи.

Лю Ци (刘齐) — прежде слуга дедушки Хуа Чжи, ныне управляющий мастерской в загородном поместье.

Чэнь Цзинь (陈进) — ранее управляющий делами загородного поместья, был человеком почтенной госпожи Хуа.

Чэнь Чун (陈冲) — сын Чэнь Цзиня.

У Да (吴大) — один из доверенных слуг Хуа Чжи, занимающихся сторонними поручениями, ныне работает в мастерской в загородном поместье.

Чэнь Лян (陈良) — управляющий заведениями в переулке Люйтай.

Дунцзы (冬子) — слуга, отправившийся сопровождать Хуа Чжи во время ее поездки в северные земли к родным.

Сяо Шань (萧山) — слуга из дома Хуа, отправившийся сопровождать в ссылке господина Хуа Пинъюя.

Лелея Хуа Чжи



Семья Шэнь



Шэнь Чжуй (沈迨) — почтенный господин семьи Шэнь.

Почтенная госпожа Шэнь (沈老夫人) — супруга Шэнь Чжуй.

Шэнь Ци (沈淇) — старший сын семьи Шэнь, бывший жених Хуа Чжи.



Семья Чжу



Чжу Бовэнь (朱博文) — дедушка Хуа Чжи по материнской линии.

Почтенная госпожа Чжу (朱老夫人) — бабушка Хуа Чжи по материнской линии.

Чжу Хаодун (朱浩东) — второй сын Чжу Бовэня и почтенной госпожи Чжу.

Госпожа Жэнь (任氏) — старшая невестка, супруга первого сына.



Семья Сун



Сун Чжэньцзу (宋正祖) — главный господин, муж Хуа Цзинь.

Хуа Цзинь (花瑾) — старшая тетушка Хуа Чжи по отцу.

Сун Чэнхао (宋成昊) — старший сын Хуа Цзинь.

Кун Лю



Семья Ян



Ян Чжэн (杨正) — почтенный господин Ян, чиновник четвертого ранга.

Ян Ци (杨奇) — старший сын Ян Чжэна, муж Хуа Сянь.

Хуа Сянь (花嫔) — вторая тетушка Хуа Чжи по отцу.

Ян Суйань (杨随安) — старший сын Хуа Сянь.



Императорский род



Гу Яньси (顾晏惜) — человек со шрамом на лице; наследник, родом из императорской семьи; стоит во главе Управы Цисю.

Лу Яньси (陆晏惜) — псевдоним Гу Яньси, который он использовал, когда устраивался в дом Хуа наставником по боевым искусствам.

Шасяо (芍药) — врачевательница из дома Гу Яньси, его сестра; ныне подруга Хуа Чжи.

Вдовствующая императрица — бабушка Гу Яньси.

Император Великой Цин — дядя Гу Яньси.

Гу Бянь (顾晔延) — младший брат нынешнего императора.

Император Тай-цзу (太祖皇帝) — основатель империи Великая Цин, родом из простой семьи; пришел к власти путем переворота и свержения прежней династии, угнетавшей свой народ.

Другие персонажи

Чэнь Цин (陈情) — главный управляющий в доме Гу Яньси.

Чу Шитан (楚世堂) — семейный лекарь в доме Хуа, завел лавку семьи Чу.

Му Цин (穆青) — учитель из академии клана дома Хуа; ныне также наставник Хуа Боля.

У Чжэнь (吴真) — отец четвертой тетушки Хуа Чжи, супруги Хуа Пинъяна.

Чэнь Даи (陈达义) — один из учеников Хуа Ичжэна, который вместе со своей женой поддерживал связь с родом Хуа после того, как на эту семью обрушился гнев императора.

Госпожа Лю (柳夫人) — супруга Чэнь Даи.

Чэнь Ту (陈图) — подчиненный Гу Яньси, живущий в одной деревеньке в северных землях; задействован в планах наследника.

Сюй Туй (徐贵) — человек Гу Яньси, стражник на заставе Иньшань.

У Юн (吴永) — генерал, контролирующий заставу Иньшань.

Лай Фу (来福) — главный дворцовый евнух.

Цинь Чжэн (秦征) — разбойник, напавший на Хуа Чжи.

Госпожа Сюй (许女士) — мать Хуа Чжи (из прошлой жизни).

Линьин (临影) — кличка коня Гу Яньси.

Наставник Божэ (般若大师) — великий наставник из монастыря Дачжо, а также старый друг Хуа Ичжэна.

Юйсян (玉香) — служанка вдовствующей императрицы.



Переулок Хуалинь (花林巷) — место, где расположена основная резиденция семьи Хуа, было опечатано, а члены семейства переехали в другую усадьбу.

Переулок Люйтай (绿苔巷) — печально известный в столице торговый переулок, так как там ни у кого не получалось открыть прибыльное заведение. Хуа Чжи его выкупила, обновила и превратила в весьма многообещающую улицу с закусочными.

Переулок Цюэчжи (雀知巷) — расположился ближе к главной улице, за любыми нужными вещами жители столицы отправлялись прежде всего в это место, что превратило его в одного из конкурентов переулка Люйтай.

Переулок Бацзяо (八角巷) — выходит на внутреннюю реку, где в любую погоду горожане прогуливались по набережной, так что торговля в этом месте шла тоже весьма недурно.

Улица Ванишуй (望水街) — улица, где расположилось множество лавок, торгующих румянами.

Академия Ханьлин (翰林院) — государственное учреждение, выполнявшее в разные эпохи различные функции: составление указов, написание исторических трудов, проведение госэкзаменов, цензурная функция.

Гюцзыцзянь (国子监) — главное высшее учебное заведение в стране.

Дворец Фушюу (福寿宫) — резиденция вдовствующей императрицы.

Застава Иньшань (阴山关) — город-крепость в северных землях, куда ссылают опальных чиновников и их семьи; место, куда отправили мужчин семьи Хуа.

Лелея Хуа Чжи

Управа Цисю (七宿司) — разведывательная организация, находящаяся в прямом подчинении императора Великой Цин.

Улица Бэйян (北阳街) — улица, где находится лавка почтенной госпожи Чжу, которую она сдала в аренду Хуа Чжи для организации там продажи консервированных фруктов.

Монастырь Дачжо (大拙寺) — буддийский монастырь, где служит великий наставник Божэ.

Уезд Чэньпин (陈平县) — уезд, расположившийся на казенном маршруте, который ведет в северные земли, — место, куда сослали мужчин из семьи Хуа.

Царство Янь (炎国) — страна на юге от Великой Цин, с которой у нее в последнее время установились в каком-то плане союзнические отношения.

Царство Чаоли (朝丽国) — страна на севере, образовавшаяся из остатков прежней династии, правившей на Срединной равнине до прихода Великой Цин к власти.





Глава 1. Благородная семья Хуа

На дворе был самый разгар лета. Солнце, едва повиснув над горизонтом, уже палило так, что от малейшего телодвижения у людей проступала испарина на лбу.

В доме семьи Хуа, занимавшем добрую половину переулка Хуалинь¹, по обыкновению, царила тишина. Молодые служанки и прислуга в возрасте² бесшумно передвигались по резиденции, лишь подола их юбок слегка покачивались при ходьбе. Юноши же все суетились, снуют туда-сюда. Но, как бы эти слуги ни торопились, они лишь перемещались по дому ускоренным шагом, не смея переходить на бег.

Семья Хуа вот уже столетиями слыла в обществе как род благородный, чьи правила были строги, а требования к своей прислуге славились своей суровостью. Однако именно благодаря доброму имени этого семейства каждый год несметное множество людей все лелеяли надежду попасть к ним в дом на работу. На фоне других знатных и влиятельных домов и их всевозможных грязных делишек, коих не счесть, лишь чуть более строгие правила семьи Хуа казались сущим пустяком. Тем более что у их слуг была возможность обучиться грамоте. Жаль вот только, что семья Хуа редко покупала себе в резиденцию новых слуг.

Солнце постепенно поднималось выше над горизонтом, стрекотание цикад было все громче, от такой жары люди вдруг ни с того ни с сего становились куда раздражительнее.

¹ 花林巷 (кит.) — досл.: переулок «Цветочный лес».

² 仆妇 (кит.) — данный термин обозначает служанок в возрасте. Впервые встречается в романе Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» (кит. 红楼梦), где под этим словом подразумевалась низкоранговая прислуга, занимавшаяся обычными повседневными делами.

В одном из двориков, что расположились на южной стороне, Хуа Чжи, старшая дочь семьи Хуа, немного устав от чтения, отложила книгу и слегка потерла свои глаза. Потом она обернулась к служанке, что обмахивала ее веером:

— Я сижу тут на одном месте, поэтому мне уже и не настолько сильно жарко. Ты пока отдохни немного.

Служанка сдержанно улыбнулась, не размыкая губ:

— Барышня, я ничуть не устала.

Другая же служанка, что рядышком сидела и вышивала, поспешила вымыть руки, а затем принесла охлажденный суп из маша¹. Проследив, как ее юная госпожа медленно отпила несколько глотков, девушка мигом встала позади нее и принялась массировать ей шею.

У входа легонько развевалась занавеска. Служанка в платье цвета персика приподняла ее, и другая девушка, одетая в изумрудный наряд, вошла с тазиком с водой. Вдвоем они помогли Хуа Чжи вымыть руки, затем достали баночки да скляночки со средствами для ухода за кожей своей юной госпожи.

Десять тонких, изящных пальцев с красиво закругленными кончиками, едва заметными костяшками и блестящей белоснежной кожей. Одного взгляда на эти руки было достаточно, чтобы понять, что перед вами была юная госпожа из богатой и знатной семьи, чьи пальчики никогда не знали тяжелой работы².

Уголки губ Хуа Чжи слегка приподнялись, и среди всей этой тишины вдруг раздался ее вопрос:

— Ну так что, вам четверым уже кто-то приглянулся?

Но каждая из служанок просто продолжила заниматься своими делами, так ничего и не ответив своей госпоже.

— Инчунь, давай Расскажи все первой.

Руки, делающие массаж, на мгновение замерли, но чуть погодя их движения мигом возобновились с прежней силой.

¹ Традиционный китайский суп, помогающий справиться с летней жарой. Обычно готовится из маша, воды и сахара; обладает жаропонижающим эффектом, выводит вредные вещества из организма, утоляет жажду, позволяя спастись от жары.

² 十指不沾阳春水 (кит.) — все десять пальцев никогда не возились в весенних водах реки (у человека не было необходимости в мартовские холода стирать в реке белье). В дальнейшем это выражение превратилось в метафору, описывающую людей (чаще девушек) из богатых семей.

Лелея Хуа Чжи

— Я во всем слушаюсь вас, барышня. За кого вы скажете выйти замуж вашей служанке — за того человека она и выйдет.

Такой ответ нисколько не удивил Хуа Чжи.

— А что насчет тебя, Баося?

Служанка, массиравшая ей пальцы, подняла на нее свой взгляд, а затем снова склонила голову и продолжила свою работу.

— Я уже говорила, что не собираюсь замуж. Ваша служанка будет прислуживать вам всю свою жизнь.

Няньцю, растиравшая другую ее руку, не дожидаясь адресованного ей самой вопроса, кивнула в знак согласия:

— Я того же мнения, что и Баося.

Оставалась лишь последняя из служанок — Фудун¹. Ее можно было и не спрашивать вовсе: она была робкой и послушной среди них четырех, всегда следовала тому, что говорили и делали ее сестрицы.

Хуа Чжи вздохнула с легкой досадой:

— Только вы сами можете понять, сможете ли жить душа в душу со своим будущим супругом. Не я должна вам говорить, кто вам больше подходит. Лучше вам самим посмотреть да выбрать себе мужа, нежели потом страдать в браке.

— Вы ведь сами еще незамужняя барышня, а говорите, словно опыт в таких делах у вас имеется, — пробубнила Баося. — В любом случае я все равно не выйду замуж. А вы, барышня, не вздумайте оставить нас здесь, в доме семьи Хуа. Куда бы вы ни отправились — ваши служанки последуют за вами.

— Что хорошего в том, чтобы переехать со мной в дом моего мужа? Разве в резиденции рода Шэнь может быть лучше, чем в уже привычном всем вам доме семьи Хуа? Вот будь у меня выбор, я бы предпочла остаться старой девой в доме своих родителей.

¹ Инчунь (кит. 迎春) — в ее имени присутствует иероглиф 春 («весна»), а все вместе переводится как «встречающая весну». Баося (кит. 抱夏) — в имени этой служанки присутствует иероглиф 夏 («лето»), а все вместе можно дословно перевести как «обнимающая лето». Няньцю (кит. 念秋) — одна из личных служанок Хуа Чжи, в ее имени присутствует иероглиф 秋 («осень»), а все вместе переводится как «думающая об осени». Фудун (кит. 拂冬) — в имени этой девушки присутствует иероглиф 冬 («зима»), а все вместе можно перевести как «кидущая наперекор зиме».